

появились английские книги, Муравьев в известной мере овладел английским языком³³

Но с творчеством Шекспира он, как мы видели, был знаком и раньше. Есть основания полагать, что источником первоначального знакомства послужило 20-томное полное собрание драматических произведений Шекспира во французском переводе Пьера Летурнера (*Le Tourneur*, 1736–1788), деятельного переводчика и пропагандиста британской литературы, вышедшее в свет в 1776–1782 гг.³⁴ Издание это было хорошо известно в России³⁵. А о том, что Муравьев был вполне осведомлен не только о нем, но и о возникшей во Франции вокруг него полемике, свидетельствует его стихотворение конца 1770-х гг., сохранившееся в черновой записи, вот его начало

Мерсьер и ле Турнер и кавалер Ретлидж
 Стоят за Шекспира,
 А де ла Гарп и латинистов спира
 Против Вилиама на стогнах кличут клич³⁶

По всей видимости, Муравьев следил за последовательно выходящими томами издания Летурнера. В цитированной выше посвященной Шекспиру строфе стихотворения 1778 г. «Успех британской музыки» упоминаются его герои Отелло и Фальстаф. Перевод трагедии «*Othello, ou le More de Venise*» был опубликован в томе 1 (1776). Переводы же пьес, где действует Фальстаф, — «*Henri IV, Roi d'Angleterre*» и «*Les femmes joyeuses de Windsor*», — печатались в томах 9 и 10, вышедших позже, в 1781 г. Но Фальстаф был представлен во включенной в том 1 биографии Шекспира («*Vie de Shakespeare*») Там, в частности, сообщалось, что английскую королеву Елизавету, в царствование которой творил Шек-

³³ См. *Мартынов И Ф* Библиотека и читательские дневники М Н Муравьева // Памятники культуры Новые открытия Ежегодник 1980 Л, 1981 С 55

³⁴ *Shakespeare / Traduit de l'Anglois, par M Le Tourneur, dédié au Roi Paris, 1776–1782* Т 1–20 (Летурнер как переводчик указывался на титульном листе, начиная с т 3) См. *Cushing M G* Pierre Le Tourneur New York, 1908 P 154–252 (Ch V The Translation of Shakespeare)

³⁵ В предпосланном т 1 издания списке («*Noms de MM les Souscripteurs*») указаны также подписчики из России императрица, князь Барятинский, граф Чернышев, Лизакевич (секретарь русского посольства в Лондоне), генерал Шувалов, Сокологорский (секретарь русского посла), граф Строганов и даже некий Саж (*Sages*) — «негоциант в Петербурге»

³⁶ *Муравьев М Н* Стихотворения С 199 См комментарий Л И Кулаковой (там же С 346)